

VAGAS PARA SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E REVISÃO (INGLÊS E PORTUGUÊS)

EDITAL Nº 03/18

O CAPA anuncia a disponibilidade de vagas para serviços gratuitos de tradução e revisão para docentes, alunos e técnicos administrativos de qualquer setor da Universidade Federal do Paraná. Este edital tem validade somente entre 31 de maio e 15 de junho de 2018.

Há uma (1) vaga gratuita disponível para cada um dos seguintes Setores da UFPR:

- **Setor de Artes, Comunicação e Design (SACOD)**
- **Setor de Ciências Agrárias**
- **Setor de Ciências Biológicas**
- **Setor de Ciências Sociais Aplicadas**
- **Setor de Ciências Exatas**
- **Setor de Ciências Jurídicas**
- **Setor de Ciências da Saúde**
- **Setor de Ciências Humanas**
- **Setor de Ciências da Terra**
- **Setor de Educação Profissional e Tecnológica (SEPT)**
- **Setor de Educação**
- **Setor de Tecnologia**
- **Setor Litoral**
- **Setor Palotina**

TOTAL DE VAGAS: 14

1. PROCEDIMENTO E CONDIÇÕES PARA ACESSO ÀS VAGAS GRATUITAS

- a) Solicitações para serviços de revisão serão aceitas somente durante o período de validade deste edital.
- b) O acesso aos serviços somente poderá ser feito por docentes e técnicos da UFPR. Alunos também podem usufruir dos serviços gratuitamente, mas devem pedir que seu orientador faça a solicitação, **assinando o Termo de Compromisso e Encaminhamento** (disponível no site do CAPA: www.capa.ufpr.br). Nenhuma solicitação feita diretamente por aluno será aceita.
- c) **Se o(s) autor(es) já tem o "aceite" da revista, é importante indicar este fato no formulário também, bem como anexar o(s) documento(s) que o comprove.**
- d) Somente manuscritos enviados em formato *Word* serão aceitos para tradução/revisão.
- e) Importante: deve ser enviada a versão final do artigo. Não serão aceitos artigos incompletos, e trechos não poderão ser inclusos depois do aceite do artigo pelo CAPA.
- f) Se o artigo já foi traduzido, favor enviar versão original junto.
- g) Se o artigo já foi avaliado por uma revista que pediu alterações, favor incluir todas as correspondências relevantes entre o(s) autor(es) e a revista (inclusive, por exemplo, críticas dos avaliadores), e também revisões anteriores.

- h) O solicitante deve enviar um email ao CAPA (capaufpr@gmail.com), colocando o número do Edital no ASSUNTO. Na mensagem, colocar também: **(1) Setor** do remetente, **(2) Nomes** completos de todos os autores e respectivos vínculos institucionais, e **(3) Nome da Revista** à qual se pretende submeter o manuscrito (se já se sabe).
- i) O nome do docente solicitante deve constar em algum lugar do *website* do seu respectivo departamento na UFPR; caso contrário, terá que fornecer *link* ao Lattes também na mensagem.
- j) Anexe todos os documentos relevantes — inclusive o Termo de Compromisso (disponível no site), quando relevante —, e clique em "Enviar".
- k) Aguarde email de confirmação do CAPA (geralmente dentro de **4 dias úteis**).

2. DO PRAZO

A duração do processo, desde o envio dos documentos até a devolução do trabalho feito, pode variar em função dos diversos fatores envolvidos nas etapas listadas abaixo.

- ❖ ETAPA 1 (TRIAGEM) – **Com exceção de artigos que já receberam aceite definitivo da revista**, todo manuscrito submetido ao CAPA para tradução/revisão passará por uma triagem. O artigo será avaliado de acordo com um checklist, disponível no site. Neste caso, a ETAPA 1 não deve ultrapassar nove (9) dias úteis. Entretanto, nesta fase, o avaliador pode decidir que o manuscrito deve receber algumas modificações antes de ser encaminhado para tradução/revisão, o que pode afetar os prazos.
- ❖ ETAPA 1.1 (FEEDBACK) - Manuscritos que precisem de algumas melhoras antes de prosseguir para tradução/revisão serão encaminhados para um revisor especializado em fornecer orientações específicas ('feedback'), que escreverá comentários detalhados no manuscrito para que o(s) autor(es) possam sanar os problemas identificados. O(s) autor(es) geralmente receberão o feedback do(a) revisor(a) dentro de oito (8) dias úteis. Portanto, ETAPA 1, se somada a ETAPA 1.1, pode durar um total de dezessete (17) dias úteis. A partir da devolução do artigo pelo(a) revisor(a) ao(s) autor(es) do mesmo, este(s) terá(ão) um máximo de 40 dias corridos para efetuar as alterações recomendadas pelo revisor. Se os problemas identificados não forem sanados até este prazo, o(s) autor(es) perderá(ão) a vaga. Lembramos que, caso o(s) autor(es) do artigo precise(m) de orientações ao longo do processo de (re)escrita do artigo, terá(ão) acesso gratuito aos serviços de assessoria personalizada, que podem ser agendados online, no website do CAPA.
- ❖ ETAPA 2 (PRÉ-REVISÃO) - Todos os manuscritos submetidos em português passarão por uma leitura realizada por um revisor de português cujo papel é procurar deixar o texto pronto para tradução. Se, ao longo desta etapa, o revisor identificar qualquer palavra/trecho que possa dificultar a tradução, o(s) autor(em) precisa(m) responder a quaisquer dúvidas colocadas pelo revisor no decorrer de 12 (doze) sob o risco de perder a vaga. **No caso de artigos submetidos diretamente em inglês**, se nas primeiras páginas do artigo um revisor percebe que o texto possui uma quantidade excessiva de erros linguísticos para serem corrigidos (geralmente acima de 15% do texto), **o artigo será devolvido ao autor**. (Esta medida existe para evitar que artigos sejam submetidos com traduções feitas usando *Google Translate* ou similar.) Nestes casos, o autor pode optar por enviar uma versão em português, ou tentar reduzir o número de problemas usando outros meios e, depois, submeter o artigo novamente.
- ❖ ETAPA 3 (TRADUÇÃO) - Depois de completar etapas 1.(1) e 2, o manuscrito passará para a equipe de tradutores ou revisores. (**Manuscritos que já receberam um aceite definitivo da revista poderão acessar esta etapa diretamente, com comprovação da revista.**) No caso de TRADUÇÃO, o artigo será primeiro traduzido para a língua indicada por uma equipe de tradutores especializada, processo que geralmente dura entre dez (10) a vinte (20) dias úteis, dependendo do número de palavras, e da complexidade do tema. Durante este processo, a equipe também precisará se comunicar com o(s) autor(es) do artigo a título de esclarecimento de dúvidas. Esta comunicação é fundamental para uma tradução de boa qualidade, e qualquer demora na resposta por parte do(s) autor(es) afetará negativamente o prazo de devolução do artigo.

Ademais, deve-se salientar que o artigo não poderá, em hipótese alguma, proceder no processo de tradução até a resolução total das dúvidas por parte do(s) autor(es).

- ETAPA 3.1 (REVISÃO) - Uma vez traduzido, o artigo será encaminhado à equipe de revisores especializados em escrita acadêmica. (Artigos que só precisam de REVISÃO podem passar diretamente à ETAPA 3.1, após passar pela ETAPA 1.) Nesta condição, o processo geralmente dura de oito (8) a dezesseis (16) dias úteis. Assim como na ETAPA 3, na ETAPA 3.1, os revisores precisam manter contato com o(s) autor(es) do artigo para poder tirar eventuais dúvidas, e qualquer demora em responder essas dúvidas pode ocasionar atrasos na devolução do artigo.

4. OBSERVAÇÕES IMPORTANTES:

3.1 Consultas presenciais

O Prazo (descriminado na Seção 2) também depende da disponibilidade do(s) autor(es). Para todo artigo, a equipe do CAPA precisará dialogar com o(s) autor(es). Este diálogo poderá acontecer dentro da sala de atendimento do CAPA, virtualmente (por exemplo, por *Skype*), ou até por email. O processo de tradução/revisão não prosseguirá até o autor atender às dúvidas da equipe do CAPA.

3.2 Ordem de atendimento

As solicitações serão atendidas por ordem de submissão no site do CAPA, respeitando os limites de vagas e prazo de validade expressos neste edital. Somente serão aceitos submissões que estejam de acordo com os procedimentos descritos no item 1 deste edital.

3.3 Fila de espera

Somente serão considerados para revisão gratuita os artigos submetidos dentro do prazo de validade, e aceitos pelo CAPA. Uma vez que as vagas forem preenchidas, os artigos enviados dentro do prazo poderão permanecer em lista de espera. Entretanto, essa fila de espera perde validade ao ser lançado edital novo. (O autor nesse caso terá que ficar atento para resubmeter assim que o novo edital abrir.) Se o autor tiver pressa para obter a tradução/revisão, pode optar também por uma revisão não-gratuita (opção que depende de disponibilidade de equipe).

3.4 Limite de palavras e alterações

Somente artigos com menos de 7.000 palavras no total (sem contar referências) poderão receber traduções/revisões gratuitas. **No caso de revisões, se nas primeiras páginas do artigo um revisor percebe que o texto possui uma quantidade excessiva de erros linguísticos para serem corrigidos (geralmente acima de 15% do texto), o artigo será devolvido ao autor.** (Esta medida existe para evitar que artigos sejam submetidos com traduções feitas usando *Google Translate* ou similar.) Nestes casos, o autor pode optar por enviar uma versão em português, ou tentar reduzir o número de problemas usando outros meios e, depois, submeter o artigo novamente.

3.5 Dos artigos com **coautores**

As vagas gratuitas são **exclusivamente** para alunos, docentes e técnicos administrativos **da UFPR**. Nos casos de artigos escritos com coautores de outras instituições, os outros autores serão cobrados proporcionalmente. (Por exemplo, no caso de um artigo escrito por 2 autores, um da

UFPR, e o outro não - seja ele de qualquer outra instituição -, esse artigo terá direito a 50% de desconto.) **É importante listar todos os autores em qualquer artigo submetido.** O CAPA realizará acompanhamento de todos os artigos por nós auxiliados (para monitorar se foram publicados ou não), e caso seja identificado que algum autor foi excluído do artigo enviado ao CAPA com o intuito de evitar cobrança, o docente da UFPR que o submeteu **perderá o direito** de acessar qualquer serviço do CAPA **permanentemente**, e terá que indenizar o valor que não foi cobrado. O ocorrido será notificado ao Diretor do Setor em questão.

3.6 Segunda revisão gratuita

No caso de um artigo ser rejeitado por uma revista científica especificamente por problemas linguísticos não sanados na primeira revisão feita pelo CAPA, o mesmo realizará uma segunda revisão, sem custo algum, com prazos a serem acordados entre o(s) autor(es), e sempre dependendo da disponibilidade da equipe.

3.7 Limite de revisões/traduições gratuitas

O limite de trabalhos gratuitos que podem ser aceitos de qualquer indivíduo é de **3** por ano letivo. Este limite inclui trabalhos nos quais a pessoa aparece como coautor.

3.8 Do reconhecimento do CAPA

Todo artigo que receber tradução/revisão total ou parcialmente gratuita do CAPA deve incluir um agradecimento no final do artigo. O agradecimento pode ser escrito de diversas formas, desde que inclua o nome completo do CAPA ("Centro de Assessoria de Publicação Acadêmica"), o acrônimo ("CAPA"), e o endereço do *website* ("www.capa.ufpr.br") - algo como o texto sugerido a seguir:

"The authors would like to thank the Academic Publishing Advisory Center (*Centro de Assessoria de Publicação Acadêmica, CAPA - www.capa.ufpr.br*) of the Federal University of Paraná for assistance with English language editing."

Informações: Prof. Dr. Ron Martinez (ronmartinez@ufpr.br)
Prof. Dr. Eduardo Figueiredo (eduardo.diniz@ufpr.br)

Curitiba, 31 de maio de 2018

Prof. Dr. Ron Martinez
Diretor do CAPA

Prof. Dr. Eduardo H. Diniz de Figueiredo
Vice Diretor do CAPA